

Dodatok č. 2 k Zmluve o predaji a podpore predaja reagensí, spotrebného materiálu, kontrolného materiálu a kalibrácií

(ďalej len „**Dodatok**“)
uzatvorený medzi zmluvnými stranami:

Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava
IČO: 35 887 117
DIČ: 2021832087
IČ DPH: SK2021832087
Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným
Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, odd. Sro, vložka č. 31845/B

Bankové spojenie:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Holandsko
Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Nemecko
IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00
SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR: SEPA
V mene ktorej konajú: Gerhard Barosch, prokurista a Ing. Jozef Barát, na základe plnej moci

(ďalej len „**predávajúci**“)

a

Dolnooravská nemocnica s poliklinikou MUDr. L.Nádaši-Jégého Dolný Kubín

Sídlo: Nemocničná 1944/10, 026 01 Dolný Kubín
IČO: 00634905
DIČ: 2020563754
IČ DPH: SK2020563754
Právna forma: príspevková organizácia
Zriadená: zriadená MZ SR zriaďovacou listinou č. 1970/1991-AV/VI 1 zo dňa 14.06. 1991
IBAN: SK085600000004052076101
SWIFT: KOMASK2X
V mene ktorej koná: PhDr. Jozef Mintál, riaditeľ

(ďalej len „**kupujúci**“)

(ďalej spoločne len ako „**zmluvné strany**“ alebo jednotlivo ako „**zmluvná strana**“)

I.

1.1 Predávajúci a kupujúci uzavreli dňa 20.8.2015 Zmluvu o predaji a podpore predaja reagensí, spotrebného materiálu, kontrolného materiálu a kalibrácií (ďalej len „**Zmluva**“) v zmysle § 262

Amendment no. 2 to the Agreement on sale and promotion of sale of reagents, consumables, calibration and control materials

(hereinafter referred to as the “**Amendment**”)
concluded by and between

Roche Slovensko, s.r.o.

Registered Office: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava
Company ID: 35 887 117
Tax ID: 2021832087
VAT ID: SK2021832087
Legal form: limited liability company
Registered in: Commercial Register held with the District Court of Bratislava I, Section Sro, File No. 31845/B
Bank information:
Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Netherlands
Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Germany
IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00
SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment method : SEPA
Represented by: Gerhard Barosch, proxy holder and Ing. Jozef Barát, acting under a power of attorney

(hereinafter the “**Seller**”)

and

Dolnooravská nemocnica s poliklinikou MUDr. L.Nádaši-Jégého Dolný Kubín

Registered office: Nemocničná 1944/10, 026 01 Dolný Kubín
Company ID: 00634905
Tax ID: 2020563754
VAT ID: SK2020563754
Legal form: príspevková organizácia
Established by: zriadená MZ SR zriaďovacou listinou č. 1970/1991-AV/VI 1 zo dňa 14.06. 1991
IBAN.: SK085600000004052076101
SWIFT: KOMASK2X
Represented by: PhDr. Jozef Mintál, director

(hereinafter referred to as the “**Buyer**”)

(hereinafter referred to collectively as the “**Parties**” or individually as a “**Party**”)

I.

1.1 The Seller and the Buyer entered on 20.8.2015 into the Agreement on sale and promotion of

ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov, ktorej predmetom je predaj reagensí a ostatného tovaru podľa Prílohy č. 1 Zmluvy a zabezpečenie podpory ich predaja poskytnutím lekárskeho prístroja (lekárskych prístrojov), nevyhnutného na používanie reagensí na dojednaný účel zo strany predávajúceho kupujúcemu na dočasné odplatné užívanie.

1.2 Zmluvné strany sa týmto dohodli na zmene Zmluvy za podmienok uvedených v tomto Dodatku.

II.

2.1 Zmluvné strany sa týmto dohodli, že doba trvania Zmluvy sa týmto predlžuje o 2 roky. V zmysle vyššie uvedeného platnosť Zmluvy zanikne dňom 18.2.2020 pokiaľ nezanikne skôr z iného dôvodu. V zmysle vyššie uvedeného sa menia aj príslušné ustanovenia Zmluvy.

2.2 Zmluvné strany sa týmto dohodli na zmene Prílohy č. 1 Zmluvy (Zoznam a cenník reagensí). Upravené znenie Prílohy č. 1 tvorí neoddeliteľnú súčasť tohto Dodatku.

2.3 Zmluvné strany sa týmto dohodli, že dojednaná lehota splatnosti kúpnej ceny reagensí a nájomného dohodnutá v Zmluve sa odo dňa nadobudnutia účinnosti tohto Dodatku mení na 90 dní odo dňa vystavenia faktúry.

III.

3.1 Kupujúci je povinný bezodkladne zverejniť tento Dodatok v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony a predložiť predávajúcemu písomné potvrdenie o zverejnení tohto Dodatku.

3.2 Tento Dodatok je platný dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami. Tento Dodatok nadobúda účinnosť dňom doručenia písomného potvrdenia o zverejnení Dodatku kupujúcim predávajúcemu.

IV.

4.1 Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú podpísom tohto Dodatku nezmenené.

sale of reagents, consumables, calibration and control materials (hereinafter referred to as the "**Agreement**") under Section 262 (2) of the Act 513/1991 Coll. Commercial Code, as later amended, subject matter of which the sale of Reagents and other items listed in Annex no. 1 to the Agreement and support of their sales by providing a Analytical Instrument necessary for the use of the Reagents for the agreed purpose for the temporary paid use thereof from the Seller to the Buyer.

1.2 The Parties hereby agree to amend the Agreement under the conditions set out in this Amendment.

II.

2.1 The Parties agreed that the term of the Agreement is hereby extended by 2 years. In respect of the above mentioned, the Agreement shall be effective until 18.2.2020 unless terminated sooner for another reason. All relevant provisions of the Agreement shall be amended with regards to the previous amendment.

2.2 The Parties hereby agree to amend Annex no. 1 of the Agreement (List and Price of reagents). Modified version of Annex no. 1 forms an integral part of this Amendment.

2.3 The Parties hereby agree that as from the date of effectiveness hereof, the maturity period of purchase price of the Reagents and rent agreed in the Agreement shall be amended for 90 days from the date of issue of the invoice.

III.

3.1 The Buyer shall be obliged to publish this Amendment without undue delay in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act no. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended and on completion and amendment of some other acts and shall submit the Seller the written confirmation that the Amendment has been published.

3.2 This Amendment shall be valid upon its signature by both Parties and effective upon the delivery of Buyer's written confirmation that the Amendment has been published to the Seller.

IV.

<p>4.2 Tento Dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami neoddeliteľnú súčasť Zmluvy a bude pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy.</p> <p>4.3 Tento Dodatok je vyhotovený v počte rovnopisov zhodnom s počtom vyhotovených rovnopisov Zmluvy v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou verziou má prednosť slovenská verzia Dodatku.</p> <p>4.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním a že Dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.</p> <p><i>Príloha – Upravené znenie Prílohy č. 1 Plná moc</i></p>	<p>4.1 Other provisions of the Agreement shall be unaffected by this Amendment.</p> <p>4.2 This Amendment constitutes from the moment of its signing by both Parties an integral part of the Agreement and will be attached to all counterparts of the Agreement.</p> <p>4.3 This Amendment is being executed in the number of counterparts equal to number of the counterparts of the Agreement in Slovak and English version, of which each Party shall receive one. The Amendment is made in two counterparts in Slovak and English language of which each Party shall receive one. In any case of any discrepancy between Slovak and English version of this Amendment, Slovak version shall prevail.</p> <p>4.4 The Parties declare that they have read this Amendment, understood its content, agree therewith and enter into the Amendment freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their own signatures.</p> <p><i>Annex - Modified version of Annex no. 1 Power of attorney</i></p>
---	---

V/ In: Bratislave, dňa/ on:

Miesto, dátum/Place, date:

**Roche Slovensko, s.r.o.
MUDr.**

**Dolnooravská nemocnica s poliklinikou
L.Nádaši-Jégého Dolný Kubín**

Gerhard Barosch,
prokurista/ proxy holder

PhDr. Jozef Mintál,
riaditeľ/ director

Ing. Jozef Barát,
na základe plnej moci/ acting under power of attorney